



**Inscripciones árabes andalusíes aparecidas en cerámicas de Elda,
Alicante**

Inscrições árabes andaluzas em cerâmicas de Elda, Alicante
**Arabic inscriptions of the Andalusí period in ceramics found in Elda,
Alicante**

Francisco FRANCO-SÁNCHEZ¹
Antonio CONSTÁN-NAVA²

Resumen: El propósito de los autores es ofrecer un estudio de las inscripciones en árabe de época almohade (siglos XII-XIII) y mudéjar (siglos XIV-XV) de los restos cerámicos hallados en Elda (Alicante).

Abstract: The intention of the authors is to offer a study of the inscriptions in Arab(Arabic) of epoch almohade (centuries XII-XIII) and Spanish Muslim living under Christian rule (centuries XIV-XV) of the ceramic remains found in Elda (Alicante).

Palabras clave: Inscripciones árabes – Cerámica – Islam – Šarq al-Andalus.

Keywords: Arabic inscriptions – Ceramics – Islam – Šarq al-Andalus.

ENVIADO: 01.04.2016
ACEPTADO: 03.05.2016

¹ Área de Estudios Árabes e Islámicos, Departamento de Filologías Integradas, Universidad de Alicante (UA). *E-mail:* ffransan@ua.es.

² Área de Estudios Árabes e Islámicos, Departamento de Filologías Integradas, Universidad de Alicante (UA). *E-mail:* aconstan@ua.es.

I. Introducción

En el presente trabajo nos proponemos ofrecer el estudio de los restos materiales cerámicos de época andalusí (almohade, siglos XII-XIII) y mudéjar (siglos XIV-XV) con inscripciones en árabe, encontrados en Elda (Alicante). El estudio es de carácter fundamentalmente descriptivo, y el objetivo principal es el de presentar la reconstrucción de los textos de las inscripciones, su transcripción, su lectura y su traducción, así como aportar cuantos detalles sean oportunos de cada una de las inscripciones, con la finalidad de dar a conocer este legado que nos ha quedado en esta zona del Šarq al-Andalus. Pero antes de entrar en materia, merece ser expuesto a modo de introducción el marco en el que se han descubierto estos restos de época andalusí.

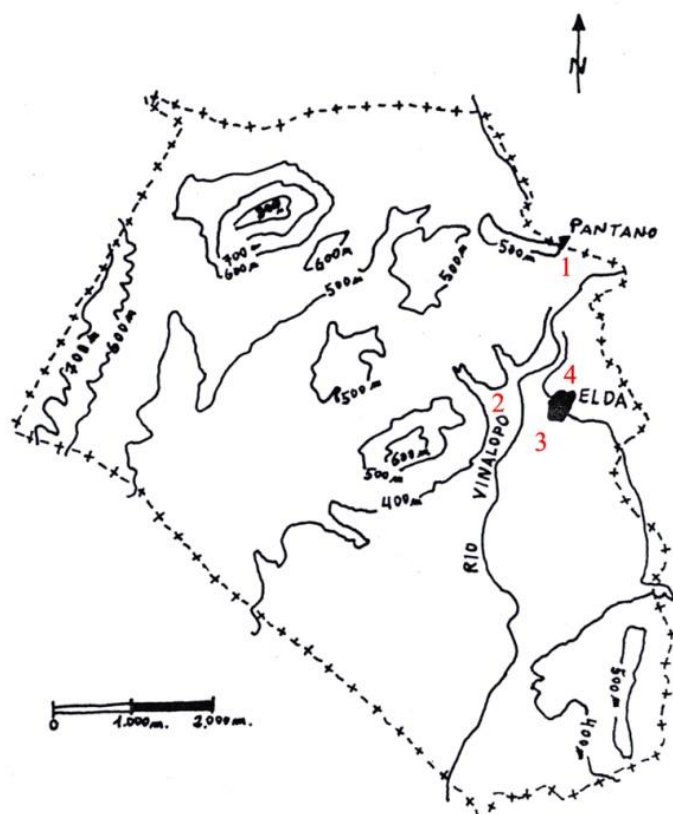


Gráfico 2
 El término municipal de Elda con indicación de sus yacimientos arqueológicos musulmanes (ss. XII-XIII) y de su caso urbano:
 1. El Monastil. 2. Laderas de Bolón. 3. Dos Puentes. 4. Casco urbano.

Mapa 1 Extraído de A. M. Poveda, “Villa et castiello...”, p. 80.

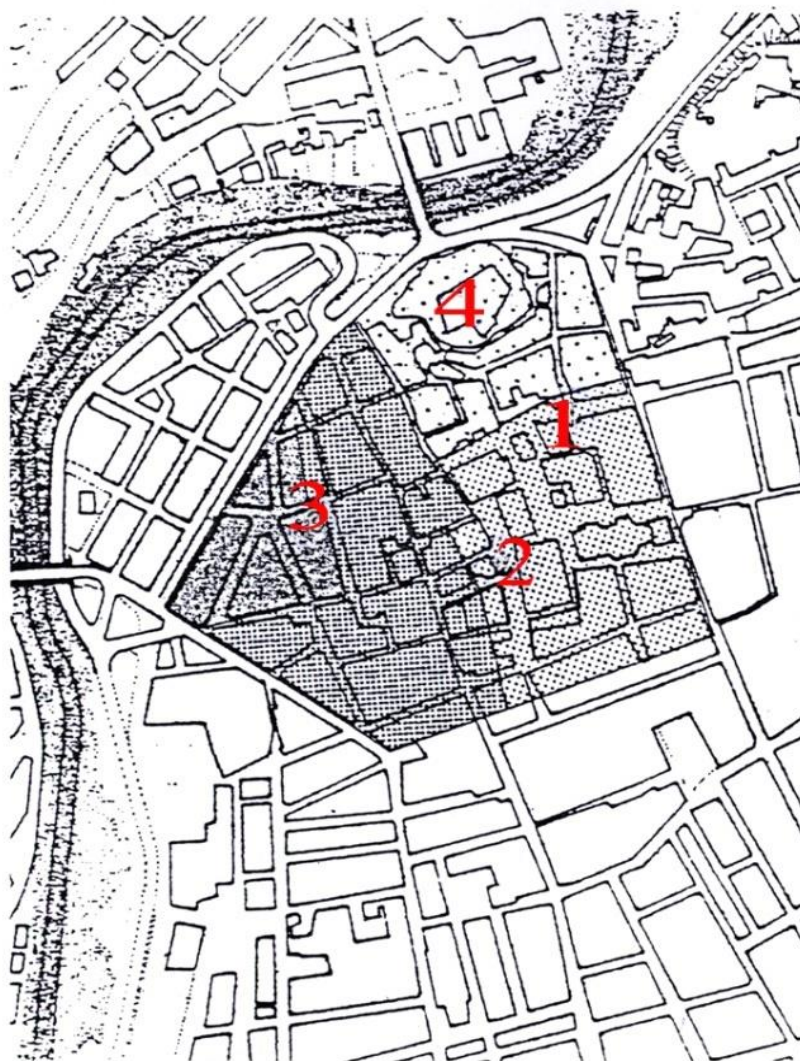


Gráfico 3

El núcleo urbano originario de la actual ciudad de Elda: evolución a partir de la zona del castillo y sus aledaños con mención de los restos arqueológicos musulmanes (ss. XII-XIII) más significativos:
 1. Casa de J. Vidal y confluencia c/ Ricardo León con c/ Dos de Mayo. 2. Pza. Constitución. 3. c/ Gonzalo Sempere-c/ Huerto. 4. Castillo.

Mapa 2 Extraído de A. M. Poveda, “Villa et castiello...”, p. 81.

Las diferentes excavaciones, prospecciones de urgencia propiciadas, en mayor o menor medida, por las obras de edificación y cimentación de nuevos edificios que se han llevado a cabo en el término municipal de Elda (y cuya maquinaria excavadora ha destruido más que otra cosa, muchos de los restos), han sacado a la luz diferentes enclaves en los que se han hallado restos

materiales de época andalusí. Estos son: El Monastil³, las laderas de El Bolón, Dos Puentes y, en el casco urbano, sobre todo, en los alrededores del castillo, especialmente en la casa de J. Vidal y confluencia con calle Ricardo León y calle Dos de Mayo, la Plaza de la Constitución, la calle Gonzalo Sempere, la calle Huerto y el castillo (véase la ubicación en los mapas 1 y 2).

El presente estudio intentará en su medida ampliar el conocimiento sobre las epigrafías en árabe que se encuentran en los restos materiales de época andalusí hallados en estas excavaciones. Restos que ya fueron expuestos a modo de resumen sucinto por A. M. Poveda⁴ estudio en el que decía:

En el actual casco antiguo de Elda (ubicado al noroeste de la ciudad) hemos localizado tres puntos con restos arqueológicos de los siglos XII y XIII. Uno en las cercanías de la antigua casa de J. Vidal (lindando con el extremo oeste de la calle Dos de Mayo); otro en un solar de la Plaza de la Constitución (hacia el centro-sur del casco antiguo); y el tercero en un solar de la calle Gonzalo Sempere (en la confluencia con la del Huerto, en el límite oeste del casco antiguo). En el límite norte de la ciudad medieval queda emplazado el castillo cuyos materiales más antiguos son también de los siglos XII-XIII, es decir, de época almohade y las décadas inmediatamente anteriores a la conquista cristiana.⁵

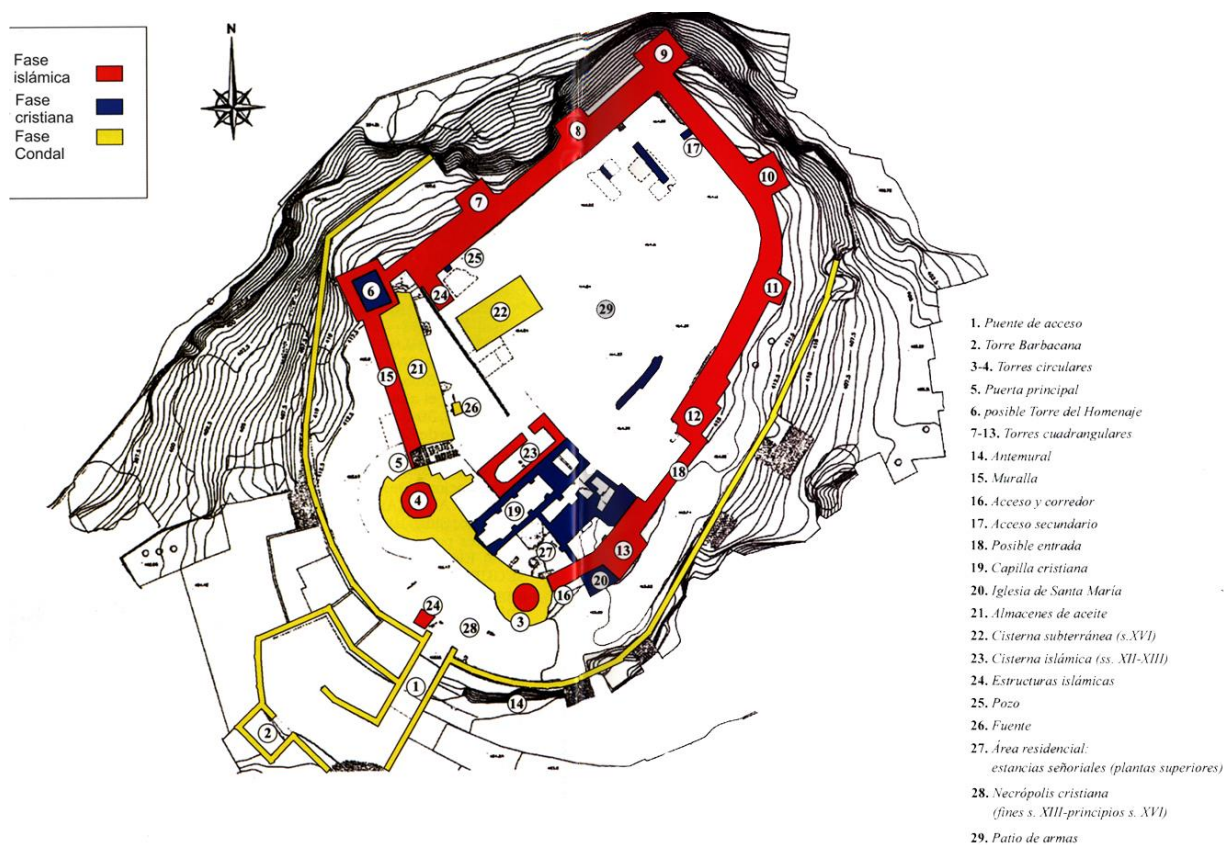
La estructura antigua del castillo

³ A. M. POVEDA NAVARRO, *Urbanismo y demografía medieval en Elda*, Elda, ed. Editen, 1995, p. 12: “Ese topónimo deriva de la palabra árabe al-munastir, con la que dicha etnia designaba lo que consideraban un lugar religioso fortificado.” Sobre el étimo al-munastir y las rábitas, cfr. VV.AA., editado por M. de Epalza y F. Franco, *La rábita en el islam. Estudios interdisciplinares. Congresos internacionals de Sant Carles de la Ràpita (1989, 1997)*, Sant Carles de la Ràpita-Alicante: Ajuntament de Sant Carles de la Ràpita-Universitat d'Alacant, 2004, especialmente el artículo de M. DE EPALZA, “La ràpita islámica: historia institucional”, *La rábita en el islam. Estudios interdisciplinares...*, p. 7, donde dice: “[...] podría afirmarse que los munastir son conjuntos de celdas o pequeñas rábitas (Munastir de Túnez; munastir de los topónimos hispánicos sobre esta etimología, conjunto de Guardamar) y las rábitas son cada una de las pequeñas mezquitas o celdas, bien aisladas (en los topónimos hispánicos, en el Reino de Granada) o bien en conjuntos (las pequeñas mezquitas de Guardamar y de los otros al-munastir).”

⁴ A. M. POVEDA NAVARRO, “Villa et castiello de Ella (Elda, Alicante) en el siglo XIII”, *Anales de la Universidad de Alicante*, Historia Medieval, nº 4-5, Alicante, Universidad de Alicante, 1986.

⁵ A. M. POVEDA NAVARRO, *óp. cit.*, pp. 82-83.

...la formaban un recinto amurallado de forma poligonal, con enormes y macizos cubos en saliente de tapial de 1,35 por 0,90 metros, sobre basamentos de mampostería. En el interior del patio quedan restos de una construcción de tapial compacto, de planta rectangular y con tres ingresos adintelados, dos en su lado mayor y otro en el pequeño, en el lado oeste. Esta construcción la ha interpretado R. Azuar como la posible base de una torre. Si conjugamos los datos históricos con los arqueológicos y castellológicos podemos suponer un origen para el castillo que remontaría hasta el último cuarto del siglo XII o principios del siglo XIII, que es una datación semejante a la propuesta por R. Azuar.⁶



Mapa 3 Extraído de folleto explicativo sobre la historia del Castillo de Elda.

⁶ A. M. POVEDA NAVARRO, *óp. cit.*, p. 87. En la cita (79): R. AZUAR, “Panorama de la arqueología medieval en los valles alto y medio del Vinalopó (Alicante)”, *Lucentum II*, Alicante, Universidad de Alicante, 1983, p. 366; y cita la nota (80): R. AZUAR, *Óp. cit.*, p. 366.

Esta primera fortaleza de origen musulmán responde a un recinto poligonal el cual estaba flanqueado por ocho torres de planta cuadrangular, construido a base de tapial (mortero de tierra, piedras y cal)⁷. No ha quedado más que las murallas y un “único testimonio de filiación musulmana que se observa en la actualidad es una cisterna de planta rectangular y considerables dimensiones.”⁸ Fortaleza que fue cambiando de propietarios tras la conquista cristiana (siglos XIII al XV), hasta que en el siglo XVI se convirtió en sede del Condado de Elda⁹.



MAPA 0.- Elda y la organización de su zona periurbana medieval.

1. Al-munastīr/El Monastil.
2. Al-fawwāra/Alfahuara.
3. “Arco Sempere-Laderas de Bolón”.
4. Al-walaja/Algualejas o Las Agualejas.
5. Al-malik/El Melik.
6. “Puente II”.
7. Al-fahṣ/El Campico.
8. Al-mafraq/Almafrá.
9. Al-jawad/Aljaud o La Jaud.

Mapa 4 Extraído de A. M. Poveda, *Urbanismo y demografía medieval en Elda...*, p. 12.

⁷ A. M. POVEDA NAVARRO, *Urbanismo y demografía...*, p. 61.

⁸ A. M. POVEDA NAVARRO, *óp. cit.*, pp. 61-62.

⁹ A. M. Poveda Navarro, *Ibid.*, p. 62.

II. Catálogo de restos con epigrafía árabe de Elda

II.1. Tinaja con decoración en bajorrelieve y estampillado

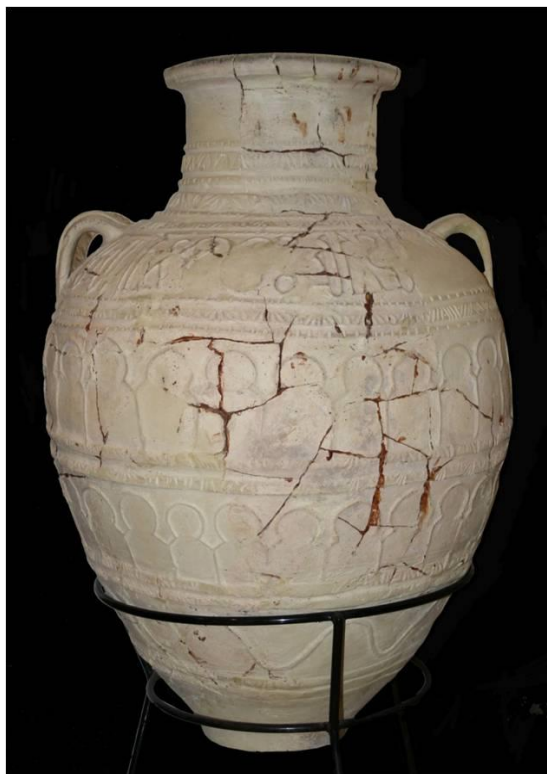


Imagen 1

Procedencia: Laderas de El Bolón¹⁰.

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmentada en trozos, pero se ha podido reconstruir por entero.

Cronología: Siglos XII-XIV¹¹.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Descripción: Pieza completa de tinaja de época almohade. Fue hallada en las laderas de El Bolón. Es la pieza más espectacular y representativa del yacimiento. La decoración se nos presenta dividida en franjas longitudinales, delimitadas en campos mediante finos trazos en forma de cinturón biselado.

¹⁰A. M. POVEDA NAVARRO, "Villa et castiello de Ella...", *op. cit.*, pp. 91.

¹¹A. M. POVEDA NAVARRO, *Ibid.*, p. 91, le da a esta pieza una cronología de época mudéjar: "Este tipo de tinaja se ha documentado en otras áreas con una cronología mudéjar de los siglos XIII o XIV." Y cita a G. ROSSELLÓ, *Ensayo de sistematización de la cerámica árabe de Mallorca*, Mallorca, 1976, p. 367.

Hay dos clases de motivos decorativos: por un lado, geométricos, dispuestos en los frisos segundo y tercero, siendo a base de arcos de herradura musulmanes de manera encadenada, formando una arquería que recorre toda la panza de la tinaja¹² y que nos recuerdan en parte a la sala columnada de la Mezquita de Córdoba; y un cuarto friso en la parte más inferior que presenta una banda ondulada. Por otro lado, en el primer friso o friso superior, una inscripción estampillada con epigrafía árabe en la que reza: [لا اله الا الله] المَلِكُ/al-mulk [li l-lah]/ - La Soberanía [pertenece a Dios]



Imagen 2

Esta leyenda es un motivo clásico tanto en la cerámica omeya en verde y manganeso del s. X, como en la taifal de la centuria siguiente, y la hallamos estampillada y esgrafiada en la cerámica de los ss. XII y XIII. Es un tema religioso de reminiscencias coránicas que sirve como invocación y reconocimiento de la sumisión (islām) a Allāh y como acatamiento del poder temporal islámico legítimamente constituido en cada momento.

Por ello no es de extrañar que o solo la hallemos en las cerámicas, sino que también en la heráldica almohade, como lo muestran numerosas banderas almohades que la utilizan como emblema, tal y como aparece pintado en las *Cantigas* de Alfonso X el Sabio (1265):



Cantiga nº 99 cuadro 1º der.



Cantiga nº 99, cuadro 1º der.



Cantiga nº 126, cuadro 1º izq.



Cantiga nº 99, cuadro 1º izq.

¹² A. M. POVEDA NAVARRO, *Ibid.*, p. 91.

icm

Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

Estos son solo algunos ejemplos que hemos entresacado de las Cantigas. Para mostrar que las anteriores son representaciones realistas de banderas almohades, recogemos algunos ejemplos que no son realistas, sino reinterpretaciones del copista alfonsí de la escritura árabe de los pendones almohades:



Cantiga n° 187, cuadro 2° izq.



Cantiga n° 145a, cuadro 3° izq.

II.2. Fragmento de yesería decorativa



Imagen 3

Medidas: 3150x1750 mm aprox.

Procedencia: Casas de la antigua alquería existente a los pies del Castillo, concretamente en la ladera Sur, a las faldas del castillo.

Material: Yeso.

Conservación: Pequeño fragmento, mal conservado.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Descripción: Fragmento de yesería en la que se aprecia un bajorrelieve decorativo. Debido al mal estado de su conservación y a su estado fragmentario, se hace prácticamente imposible determinar alguna posible inscripción. Tan solo se puede llegar a apreciar, en la parte inferior derecha, las siguientes letras: [ا][ل][ه] - [A]llā[h]

El resto son motivos geométricos, como líneas, puntos y una espiral clotoide:



Representación 1

III. Fragmento de yesería decorativa



Imagen 4

Medidas: 1600x2100 mm aprox.

Procedencia: Casas de la antigua alquería existente a los pies del Castillo, concretamente en la ladera Sur, a las faldas del castillo.

Material: Yeso.

Conservación: Mala.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento de yesería aparecido en una de las casas de la antigua alquería a los pies del castillo. Su mal estado de conservación y su tamaño, impiden una correcta interpretación de la inscripción del fragmento. Aun así se puede identificar de manera aislada algunas letras árabes que nos hacen avanzar la siguiente interpretación: حا[...] [الله] د[الحم]/[Al-ḥam]du [li l-lāh]/ - ¡Alabado sea Dios!

IV. Fragmento de yesería decorativa



Imagen 5

Medidas: 1480x1200 mm aprox.

Procedencia: Casas de la antigua alquería existente a los pies del Castillo, concretamente en la ladera Sur, a las faldas del castillo.

Material: Yeso.

Conservación: Mala.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento de yesería en la que se aprecia parte una inscripción en árabe. En este caso, y al igual que en los casos precedentes, el estado fragmentario de la pieza limita la visualización y la posible interpretación que se le pudiera dar a la inscripción que tuviera esta pieza de yesería. Proponemos, con reservas, una de las tres siguientes interpretaciones: حر[...] - خر[...] - جر[...]

V. Fragmento de yesería decorativa

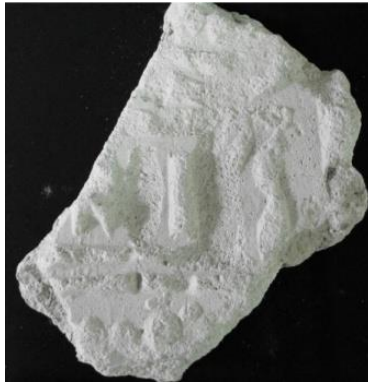


Imagen 6

Medidas: 2130x1960 mm aprox.

Procedencia: Casas de la antigua alquería existente a los pies del Castillo, concretamente en la ladera Sur, a las faldas del castillo.

Material: Yeso.

Conservación: Mala.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento de yesería en el que se aprecian unos caracteres en árabe, pero el mal estado de la pieza, así como su estado fragmentario, hace difícil una posible interpretación de la posible inscripción: [...ج]ا [...]

VI. Fragmento de yesería decorativa



Imagen 7

Medidas: 1890 x 1940 mm aprox.

Procedencia: Casas de la antigua alquería existente a los pies del Castillo, concretamente en la ladera Sur, a las faldas del castillo.

Material: Yeso.

Conservación: Mala.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: En la parte inferior de este fragmento se lee: الحمد لله [ال]حمد لل[ه] - /al-ḥamdu li l-lāh/ - ¡Alabado sea Dios!



Imagen 8

VII. Fragmento de yesería



Imagen 9



Imagen 10

Medidas: 1810x1330 mm aprox.

Procedencia: Casas de la antigua alquería existente a los pies del Castillo, concretamente en la ladera Sur, a las faldas del castillo.

Material: Yeso.

Conservación: Mala.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento de yesería en mal estado en el que se aprecia, además de un elemento decorativo en forma de onda, una inscripción en relieve en la parte superior derecha, para la que proponemos la siguiente interpretación: الحمد لله [ال]حمد لل[ه] - /al-ḥamdu li l-lāh/ - Alabado sea Dios. Gracias a una

capa de enlucido que se le dio al castillo, ésta, al desprenderse, nos mostró su negativo, que también nos ha llegado.



Imagen 11

VIII. Fragmento de cerámica de gran tapadera o brocal esgrafiado y estampillado¹³



Imagen 12

Medidas: 2010x2230 mm aprox.

Procedencia: Calle Gonzalo Sempere.

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento de cerámica encontrado en el vertedero extramuros al W de la alquería, entre el río Vinalopó y el caserío de la antigua alquería,

¹³ A. M. POVEDA NAVARRO, *óp. cit.*, pp. 84-85.

procedentes de la calle Gonzalo Sempere. Perteneciente a una gran tapadera o brocal, está estampillado con motivos epigráficos, vegetales y geométricos. En su parte central o interior se observa parte de un texto esgrafiado (imposible de adivinar). La inscripción en la parte estampillada está realizada en un cúfico almohade¹⁴ y repite la voz: الملك /al-mulk/ - La Soberanía¹⁵ [solo corresponde a Dios].

IX. Fragmento de tinaja



Imagen 13

Medidas: 840x1260 mm aprox.

Procedencia: Excavación de la calle Sagrado Corazón.

Material: Cerámica.

Conservación: Regular.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento de tinaja estampillada en la que se repite, en cada uno de los frisos que dividen la pieza, la inscripción en cúfico: الملك /al-mulk/ - La Soberanía

X. Fragmentos de cerámica estampillada

Medidas: 930x1070 mm aprox.

Procedencia: Excavación de la calle Sagrado Corazón.

Material: Cerámica.

¹⁴ M. A. MARTÍNEZ NÚÑEZ, “Escritura árabe ornamental y epigrafía andalusí”, *Arqueología y territorio medieval*, nº 4, 1997, p. 142.

¹⁵ Referida a la expresión الملك لله “la Soberanía solo corresponde a Allāh”.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: La pieza se compone de dos fragmentos de cerámica estampillada decorados con epigrafía árabe y otros motivos geométricos y florales como, por ejemplo, la flor de lis. Las inscripciones, al igual que en las piezas anteriores, dividen su decoración en franjas o frisos que atraviesan longitudinalmente el resto cerámico. En la inscripción se lee, de manera repetida secuencialmente, la palabra: العام - Lo público.¹⁶



Imagen 14



Imagen 15



Representación 2

¹⁶ R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Beirut, Libraire du Liban, 1991, vol. 2, p. 168: “peuple”. También en sentido figurado: lo *común*, lo *general*, el pueblo.

1033

Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

XI. Fragmento de cerámica



Imagen 16

Medidas: 760x970 mm aprox.

Procedencia: Calle San Roque.

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Transcripción: [...]ك[...]

XII. Fragmento de cerámica



Imagen 17

Medidas: 860x680 mm aprox.

Procedencia: Calle San Roque.

1033

Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Transcripción: [...] الة [...]

XIII. Fragmento de cerámica



Imagen 18

Medidas: 650x780 mm aprox.

Procedencia: Calle San Roque.

Material: Cerámica.

Conservación: Regular.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Transcripción: [...] ح [...]

XIV. Fragmento de cerámica



Imagen 19

Procedencia: Calle San Roque.

Material: Cerámica.

Conservación: Regular.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento de cerámica que, debido a su estado fragmentario, es difícil extraer la inscripción que se adivina en la parte inferior de la pieza. Se intuye una posible: [..] ك[..].

XV. Fragmento de cerámica



Imagen 20

Procedencia: Calle San Roque.

Material: Cerámica.

Conservación: Regular.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento de cerámica que, debido a su estado fragmentario, es difícil extraer la inscripción que se adivina en la parte inferior de la pieza, adivinándose palabras inconexas.

XVI. Fragmento de tinaja

Medidas: 1150x1050 mm aprox.

Procedencia: Castillo de Elda.

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XIII.

Descripción: Fragmento de tinaja de época almohade del siglo XIII. Presenta una decoración geométrica y se intuyen motivos en ataurique, aunque estos están muy desgastados como para afirmarlo. En la parte superior de la pieza encontramos la šahada o profesión de fe: [لا إله إلا الله] [لا إله إلا الله] /lā ilaha ilā Allāh/ - No hay más Dios que Dios



Imagen 21



Imagen 22

XVII. Fragmento de tinaja islámica tardía

Medidas: 800x950 mm aprox.

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XIII-XIV.

Descripción: Fragmento de cerámica de tinaja con decoración estampillada a base de punteado, gotas o lágrimas y una representación de lo que parece ser fragmentos de motivos faunísticos o vegetales.



Imagen 23

XVIII. Fragmentos de tinaja

Medidas: 4920x4250 mm aprox.

Procedencia: Castillo.

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmentos de cerámica con decoración esgrafiada hallados durante las excavaciones arqueológicas realizadas en un lateral del castillo en 1983¹⁷, que unidos ofrecen una decoración distribuida en frisos. Tal y como lo describe el propio A. Poveda¹⁸:

De arriba abajo tenemos un primer friso con motivos epigráficos constituidos por texto árabe. Un segundo friso está decorado por arcos lobulados que terminan con una cúpula y que encierran representaciones de animales, ciervos y quizá caballos; esta decoración parece ordenarse en metopas. El tercer friso contiene un nuevo texto árabe que se repite por todo el friso. El cuarto friso presenta grandes cúpulas entrelazadas. El quinto friso está ocupado por metopas que tienen alternativamente circuitos en espiral y gotas o lágrimas, motivos decorativos que completan y rellenan toda la tinaja como decoración secundaria. El sexto friso presenta las mismas cúpulas del cuarto, pero algo

¹⁷ A. M. POVEDA, *óp. cit.*, pp. 86-87.

¹⁸ A. M. POVEDA, *Ibíd.*

más reducidas. Hay restos de un séptimo friso, posiblemente, el último, decorado con los mismos motivos del quinto. Todos los frisos aparecen separados por una estrecha banda con estrellas o asteriscos estampillados.



Imagen 24

Para la inscripción del tercer friso, que es el que vemos en la imagen, proponemos con reservas la siguiente interpretación: لا نبال[ة]ة] للمران / *lā nabāl[a]ʿ li-l-mirān* / *No hay mérito para la rutina.*

XVIIIa. Fragmento

Procedencia: Castillo

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento perteneciente al segundo friso de la tinaja del apartado 18 (Cfr. § 18), en el que la decoración estampillada nos muestra arcos lobulados que encierran motivos faunísticos.

icm

Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818



Imagen 25

XVIIIb. Fragmento de tinaja



Imagen 26

Procedencia: Castillo

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

1033

Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento perteneciente al primer friso de la tinaja del apartado 18 (Cfr. § 18). Se aprecian una inscripción de árabe: [الم]رانل[ا]

XVIIIc. Fragmento de tinaja

Procedencia: Castillo

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XII-XIII.

Descripción: Fragmento perteneciente al tercer friso de la tinaja del apartado 18 (Cfr. § 18). Se lee: [...] لا [...] - /lā/ “No”



Imagen 27

XIX. Fragmento de tinaja islámica tardía



Imagen 28

Medidas: 3420x2410 mm aprox.

Procedencia: Excavaciones de la calle Independencia.

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmento en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XIII-XIV.

Descripción: Fragmento de tinaja estampillada con decoración en la que encontramos motivos geométricos y epigrafía cúfica. La decoración está dividida en frisos separados mediante estrechas bandas con estrellas o asteriscos estampillados. En la inscripción se repite la voz: الملك /al-mulk/ - La Soberanía [solo corresponde a Dios]

XX. Fragmentos de cerámica andalusí con motivos ornamentales de religiosidad popular



Imagen 29

Procedencia: Casco antiguo de Elda.

Material: Cerámica.

Conservación: Fragmentos en buen estado.

Lugar de conservación: Museo Arqueológico de Elda.

Cronología: Siglos XIII-XIV.

Descripción: Fragmentos de cerámica con decoración esgrafiada y pintura en manganeso, que nos muestran dos tipos de decoración. Por un lado, motivos geométricos: puntos, líneas, círculos, ... Y, por otro lado, en ambas piezas, encontramos esgrafiados dos símbolos: la Mano de Fátima y un ojo.



Imagen 30

La utilización del símbolo de la mano de Fátima¹⁹ (الْخُمْيسَة) como protección o freno frente al mal de ojo (العين), está documentado desde épocas muy tempranas del islam²⁰. Debemos buscar sus raíces en ciertas creencias de civilizaciones antiguas que han pasado al islam. La representación de una mano no es casual si se entiende que: “*De toutes les parties du corps, la main (avec le cœur et l’œil) est celle qui draine le symbolisme le plus dense.[...] C’est le symbole de la supériorité de l’homme sur les animaux et de sa maîtrise de la nature inanimée par l’industrie*”²¹ Este símbolo está asociado íntimamente al número cinco²², de ahí

¹⁹ No es un símbolo especialmente islámico y en el occidente musulmán se le denomina “de Fátima”, aunque no haya relación alguna con la hija del Profeta y Jadiya.

²⁰ H. Pearson (Hilda), *Encyclopédie de l’Islam*, Brill, 1979, T. IV, p. 66.

²¹ M. CHEBEL, *Dictionnaire des Symboles Musulmans*, col. Spiritualités vivantes, París, ed. Albin Michel, 1995, p. 255-256.

²² H. Pearson (Hilda), *op. cit.*, p. 66: “*Possède encore dans nombre de pays musulmans, comme chez les peuples antiques, une valeur magique en rapport avec l’emploi des doigts de la main comme organes de défense contre la jettature.*”



que también se le conoce como *mkehammsa*, *kbamsa*, *kbumsa*²³, *ḥumaīsa*. Multitud de amuletos tienen figuras constituidas por cinco elementos, como los cinco dedos de la mano que representan el nombre de Allāh: الله.

El *mal de ojo*²⁴ es una creencia muy extendida en el ámbito semítico (aparece ya en la Biblia) y establecida dentro la religiosidad popular del islam que la ortodoxia ha tratado de erradicar. Ambas cerámicas asocian la mano con el ojo: “*Couple indissociable, le biôme œil-main semble ainsi, à lui seul, tendre tout l’imaginaire de la conjuration.*”²⁵ Otro símbolo cuyo significado es también que sirva de freno, de protección frente al mal de ojo²⁶.

Aparece gráficamente el mal de ojo relacionado con el agua. Los *ǧīn* y los hombres malos utilizan el agua (corriente de un río, estancada en una alberca, del hammam, de una tinaja,...) como vehículo para hacer el mal. Por ello no es extraño que los contenedores de agua, especialmente para beber, como es el caso de los 2 jarros que nos ocupan, se decoren con motivos protectores frente a estos males que por el agua (¿corrupta?) puedan llegar a transmitir.

²³ H. PEARSON (Hilda), *op. cit.*, p. 66. En la *Encyclopédie de l’Islam* nos remite a W. MARÇAIS, *Textes arabes de Tanger*, Paris, Leroux/ Bibl. De l’École des Langues orientales, VIII, 1925, p. 285; y J.H. PROT BIRABEN, “La Main de Fatma et ses antécédents symboliques”, *Revue Anthropologique*, n° 43, 1933, pp. 370-375.

²⁴ H. PEARSON (Hilda), *op. cit.*, T. I, p. 809: “*Universellement répandue, cette superstition est antérieure à l’Islam dans les pays musulmans, et elle s’y maintient très vivace [...] L’atteinte par l’œil, iṣāba bi-l-`ayn, laq`, šawba, etc., est énéralement réalisée par une volonté de mal transmise par un regard chargé de haine ou d’envie, nāfīs, naǧū ou naǧī, mais elle peut être involontaire et résulter du pouvoir naturellement délétère d’un regard étrange et fixe masfū`.*”

²⁵ M. CHEBEL, *op. cit.*, p. 255-256.

²⁶ H. PEARSON (Hilda), *op. cit.*, T. I, p. 808. Además de la bibliografía citada para “mano de Fátima” y “mal de ojo”, véase: D. CHAMPAULT y A.R. VERBRUGGE, *La main. Ses figurations au Maghreb et au Levant. Catalogue du Musée de l’Homme*, Muséum d’histoire naturelle, 1965; M. CHEBEL, *Le Corps dans la tradition au Maghreb*, PUF, 1984; J. H. PROBST BIRABEN, “Les Talismans contre le mauvais œil”, *Revue Anthropologique*, 1936, pp. 171-180; T. SABBAGH, *La Métaphore dans le Coran*, A. Maisonneuve, 1943, entre otros.



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3* (2016/1)
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

Bibliografia

- Acién Almansa, M., “Terminología y cerámica andalusí”, *Anaquel de Estudios Árabes*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, nº 5, 1994, pp. 107-118.
- Azuar, R., “Panorama de la arqueología medieval en los valles alto y medio del Vinalopó (Alicante)”, *Lucentum II*, Alicante, Universidad de Alicante, 1983.
- Bejarano Escanilla, I., “Las inscripciones árabes de la cueva de la Camareta”, *Antig. Crist.*, Murcia, X, 1993, pp. 323-378.
- Bellón Aguilera, J. y Martínez Salvador, C., “Las cerámicas mudéjares de Murcia. Una nueva propuesta de adscripción cronológica para los materiales de la segunda mitad del siglo XIII”, *Actas del X Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel 14-15-16 de septiembre de 2005, Zaragoza, Centro de Estudios Mudéjares, 2007, pp. 837-852.
- Brito Díaz, C., “El cálamo de Alá: caligrafías del arcano en la metaescritura del Corán”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, La Laguna, ed. Universidad de La Laguna, nº 17, 1999, pp. 193-204.
- Champault, D. y Verbrugge, A. R., *La main. Ses figurations au Maghreb et au Levant. Catalogue du Musée de l'Homme*, Muséum d'histoire naturelle, 1965.
- Chebel, M., *Dictionnaire des Symboles Musulmans*, col. Spiritualités vivantes, París, ed. Albin Michel, 1995.
- Chebel, M., *Le Corps dans la tradition au Maghreb*, PUF, 1984.
- Dozy, R., *Supplément aux dictionnaires arabes*, Beirut, Libraire du Liban, 1991, 2 vols.
- Epalza, M. de, “La rāpita islámica: historia institucional”, *La rāpita en el islam. Estudios interdisciplinarios. Congresos internacionals de Sant Carles de la Rāpita (1989, 1997)*, Sant Carles de la Rāpita-Alicante: Ajuntament de Sant Carles de la Rāpita-Universitat d'Alacant, 2004, pp. 5-28.
- García, M., *Las Ollerías de Paterna*, t. I, siglos XII Y XIII, Valence: Ayuntamiento de Paterna, 2001.
- Gómez Ayllón, E. E., *Inscripciones árabes de Toledo: época islámica*, Tesis Doctoral inédita.
- Kazimirski, A. de B., *Dictionnaire arabe-Français*, Beyrouth, Libraire du Liban, 1944.
- Lafuente Alcántara, E., *Inscripciones árabes de Granada*, Granada, Universidad de Granada, 2000.
- Les Andalousies, de Damas à Cordoue*, (cat. exp. Paris, Institut du monde arabe, 2000), Paris, IMA, Hazan, 2000.
- Marçais, W., *Textes arabes de Tanger*, Paris, Leroux/ Bibl. De l'École des Langues orientales, VIII, 1925.
- Martínez Núñez, M. A., *Epigrafía árabe*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2007.
- M. A. Martínez Núñez, “Escritura árabe ornamental y epigrafía andalusí”, *Arqueología y territorio medieval*, nº 4, 1997, pp. 127-162.
- Masson, D., *Le Coran. Introduction. Traduction et Notes*. Bibliothèque de la Pléiade, París, ed. Gallimard, 1967.
- Pearson, H. (Hilda), *Encyclopédie de l'Islam*, Brill, 1979, Tomos I, II, III y IV.
- Poveda Navarro, A. M., *Urbanismo y demografía medieval en Elda*, Elda, ed. Envases Tendero, 1995.



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

- . “Aproximación al urbanismo medieval de Elda”, *Urbanismo medieval del País Valenciano. Edición de R. Azuar, S. Gutiérrez y F. Valdés*, Madrid, Ediciones Polifemo (Col. Biblioteca de Arqueología Medieval Hispánica, 2), 1993, pp. 105-133.
- . “Villa et castiello de Ella (Alda, Alicante) en el siglo XIII”, *Anales de la Universidad de Alicante, Historia Medieval*, nº 4-5, Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 67-98.
- Probst Biraben, J. H., “La Main de Fatma et ses antécédents symboliques”, *Revue Anthropologique*, nº 43, 1933.
- Probst Biraben, J. H., “Les Talismans contre le mauvais œil”, *Revue Anthropologique*, 1936, pp. 171-180.
- Puerta Vélchez, J. M., *La aventura del cálamo. Historia, formas y artistas de la caligrafía árabe*, UE, ed. Edilux, 2007.
- Sabbagh, T., *La Métaphore dans le Coran*, A. Maisonneuve, 1943.
- Safadi, Y. H., *Islamic Calligraphy*, London, Thames and Hudson, 1978.
- Sánchez Gallego, R. y Espinar Moreno, M., “Epigrafía del molde islámico de Lorca (Murcia)”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 2006, vol. 17, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, pp. 221-236.
- VV.AA., *La rábita en el islam. Estudios interdisciplinarios. Congresos internacionales de Sant Carles de la Ràpita (1989, 1997)*, M. de Epalza y F. Franco eds., Sant Carles de la Ràpita-Alicante: Ajuntament de Sant Carles de la Ràpita-Universitat d'Alacant, 2004
- Wilkinson, Ch. K., *Nishapur: Pottery of the Early Islamic Period*, Nueva York, Metropolitan Museum of Art, 1973.